



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Memorias del Programa
de Redes-I3CE de calidad,
innovación e investigación
en docencia universitaria**

Convocatoria
2020-21

**Memòries del Programa
de Xarxes-I3CE de qualitat,
innovació i investigació
en docència universitària**

Convocatòria
2020-21



Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerectorat de Transformació Digital
Vicerrectorado de Transformación Digital
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante*

Edició / *Edición*: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcillas, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ *Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante*

Primera edició / *Primera edición*: desembre 2021/ diciembre 2021

© De l'edició/ *De la edición*: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcillas, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / *De esta edición: Universidad de Alicante*

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21 © 2021 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) 

ISBN: 978-84-09-34941-8

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / *Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.*

51.TradLit IV

Paola Carrión González; Paola Masseau; M^a Lucía Navarro-Brotons; Javier Franco Aixelá; Carolina Vila Micó; Claudia Sendra Riera

paola.carrion@ua.es; paola.masseau@ua.es; lucia.navarro@ua.es;
javier.franco@ua.es; cvm56@alu.ua.es; csr59@alu.ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

Resumen

La enseñanza de traducción literaria ha estado tradicionalmente ligada a géneros novelísticos o poéticos. Como docentes especialistas del ámbito, consideramos necesario el tratamiento de textos como el cómic, que presenta un doble desafío: por un lado, las dificultades de traducción inherentes al texto origen y por otra, el condicionamiento impuesto por el elemento pictórico, que convierte nuestro ejercicio en una traducción subordinada. Este doble reto sitúa a nuestro estudiantado en una toma de decisiones que va desde la fidelidad al discurso original hasta los límites de la adaptación y/o creación en aras del objetivo humorístico de la obra. Un debate cuyo objetivo no solo es el producto final, sino la discusión sobre los límites de la traducción del cómic francófono “Ab Absurdo”, del dibujante belga Marc Dubuisson. El alumnado la asignatura “Traducción literaria avanzada: francés-español / español-francés” de la Universidad de Alicante ha sido el responsable de la traducción colectiva al español de las 204 historietas que conforman esta obra en clave de humor negro. El presente trabajo ha contado con una ayuda del Programa de Redes-I3CE de investigación en docencia universitaria del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante (convocatoria 2020-21). Ref.: 5088.

Palabras clave: traducción literaria, cómic, culturema, humor, técnicas de traducción.

1. Introducción

La red de innovación docente “TradLit IV”, que cuenta con varias ediciones en las que ha participado el profesorado especialista en traducción literaria del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y que por tanto se presenta como un proyecto consolidado, es una herramienta de desarrollo de las estrategias de traducción más avanzadas del alumnado de último curso de grado de esta titulación. Con ella se pretende fortalecer el pensamiento traslativo del alumnado, que por las necesidades textuales tratadas se aleja de las herramientas lexicográficas habituales y apela a la creatividad e ingenio del estudiantado.

En esta edición, hemos querido ir más allá de los textos literarios tradicionales para sumergirnos en el universo de la traducción condicionada o subordinada por el elemento pictórico, esto es, el cómic, con el fin de mostrar las características específicas de este formato, a caballo entre la traducción literaria y la modalidad audiovisual, lo cual ha suscitado un interés particular entre nuestro alumnado. En nuestro caso, este ejercicio roza los límites de la traducción intersemiótica (Jakobson, 1971), pues el elemento pictórico se ha conformado como uno de los factores protagonistas a tener en cuenta.

Por último, no debemos olvidar la importancia de la carga cultural de la obra francófona escogida, “Ab Absurdo” (2016) del autor belga Marc Dubuisson, originalmente publicada por Éditions Lapin, la primera publicación de una serie de cuatro volúmenes, con más de doscientas historietas que constituyen una crítica feroz a ejes temáticos tan actuales como polémicos: racismo, violencia machista, corrupción política, fanatismo religioso o redes sociales, entre otros. El humor negro que baña esta publicación ha llevado al estudiantado a tomar decisiones arriesgadas en aras de conseguir el objetivo ulterior, esto es, la carcajada -a veces ácida- del público destinatario.

1.1 Problema o cuestión específica del objeto de estudio

La traducción literaria ha sido siempre y continúa siendo una de las especialidades más complejas para el nuestro estudiantado del grado de

traducción e interpretación, al requerir mecanismos traslativos que van más allá del mero uso de diccionarios o manejo de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). En este sentido, la elección de una solución de traducción apropiada depende del ingenio traslativo que solo desarrolla quien verdaderamente ha integrado la esencia de los estudios, mediante la práctica y la adquisición de un marco teórico adecuado. En este caso, el profesorado de la asignatura de Traducción literaria avanzada (código 32751) hemos considerado pertinente la explotación del cómic como objeto de traducción pero también de análisis traductológico, pues no solo complementa a la perfección los géneros literarios anteriormente tratados, sino que además da un paso más allá para adentrarse en el mundo de la traducción subordinada o condicionada a la imagen, y por tanto se encontraría a caballo entre la especialidad literaria y audiovisual, que tanto interés despierta entre nuestro alumnado. En este sentido, la elección de la obra conlleva las dificultades de la traducción subordinada, sin descuidar el tratamiento de otros elementos conflictivos como pudiera ser la presencia de referencias culturales -socialmente compartidas o no- y otros aspectos que se expondrán y ejemplificarán en esta memoria. Todo ello salpimentado con ejes temáticos de rigurosa actualidad y un halo de sátira y crítica social únicos que pondrán contra las cuerdas a un alumnado poco acostumbrado a esta tipología de textos.

1.2 Revisión de la literatura

El humor metalingüístico, cimentado sobre el juego con la lengua, sería la principal dificultad en el proceso de traducción del cómic humorístico. “Ab Absurdo” representaría un posible encargo profesional de traducción, que llevaría al extremo la elocuencia de nuestro alumnado, forzándolo a tomar algunas decisiones más arriesgadas que con otro tipo de textos literarios. El humor unido al componente pictórico condicionante, constituirían en este contexto el eje vertebrador del tratamiento traductológico del texto, convirtiendo el cómic humorístico en un desafío inigualable para el alumnado. No obstante, este gran reto no tiene por qué conllevar la etiqueta de “intraducibilidad”, sino más bien la de “aparente intraducibilidad”, y es que “la traducción a menudo es complicada, difícil y, a veces, aparentemente imposible, y (...) la traducción del humor es un excelente ejemplo de esta aparente imposibilidad” (Martínez &

Zabalbeascoa, 2017: 31). Este humor es, además, responsable del alto grado de culturalidad del texto, que desemboca en la presencia de algunos rasgos lingüísticos propios, ya enunciados por Cáceres (1995), de entre los que destacamos -por su relevancia en el proceso de traducción- los siguientes: la aparición de la fraseología y de juegos de palabras, abundancia de onomatopeyas e interjecciones y uso del insulto y de un vocabulario altamente informal, entre otros. A estos escollos de corte lingüístico, añadimos otra serie de dificultades relacionadas con las convenciones gráficas de los cómics, los nombres propios, el lenguaje coloquial y las variaciones lingüísticas o las referencias culturales, por citar algunas (Brandimonte, 2012). Con todo, no podemos obviar un género que está ganando terreno en el ámbito de la traducción literaria en nuestro país, ya que este mercado “está integrado mayoritariamente por material traducido o reeditado” (ACyT, 2019).

1.3 Propósitos u objetivos

“TradLit IV” pretende involucrar al estudiantado de último año de Traducción e Interpretación en el proceso completo de la traducción literaria (traducción, revisión y edición). No obstante, este proyecto tiene más objetivos:

- Acercar al alumnado una experiencia de traducción literaria menos convencional y detectar las dificultades específicas en el tratamiento traslativo del cómic, así como estrategias para solventarlas.
- Mostrarle las ventajas del trabajo colectivo y/o colaborativo a lo largo de todas las fases del proceso: análisis – traducción – revisión.
- Darle la posibilidad de tener una primera experiencia profesional que servirá a modo de carta de presentación en su CV.
- La importancia del tratamiento de las referencias culturales y, sobre todo, las distintas posibilidades existentes teniendo en cuenta el objetivo y público de la publicación final.
- Darle a conocer las especificidades de la profesión de dibujante humorístico, gracias a la participación del autor de la obra.
- Hacerle partícipe del proceso editorial, desde la cesión de derechos hasta la firma del contrato.

2. Método

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Esta experiencia de innovación docente se ha llevado a cabo en el marco de la asignatura optativa “Traducción literaria avanzada: francés-español / español-francés” (código 32751) del último año del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Los participantes han sido diecinueve de los veintidós estudiantes matriculados en la misma, de los cuales dos alumnas han colaborado de manera más activa. En cuanto al profesorado, han participado cuatro docentes del ámbito literario del departamento, además del autor de la obra Marc Dubuisson, la editorial francesa Éditions Lapin y el Servicio de Publicaciones de la UA. La actuación conjunta y coordinada del profesorado, así como el apoyo brindado por editoriales y autor, han permitido la publicación de la traducción al español (en prensa) de la obra y, por tanto, que el estudiantado, con bases sólidas de conocimiento en traducción literaria, vea cumplido el objetivo principal del proyecto.

2.2. Instrumento utilizado para evaluar la experiencia educativa

Entre los instrumentos utilizados destacamos los siguientes:

- a) Un cuestionario inicial de veintiuna preguntas para determinar el grado de conocimientos en traducción literaria.
- b) Clase magistral en torno la traducción del cómic para detectar sus características específicas: limitación en cuanto a la extensión del texto, subordinación del texto a la imagen, presencia de juegos de palabras y referencias culturales asociados a la imagen, cambios de registro, cuestiones de formato, etc. Se acompaña de una serie de ejercicios prácticos para saber cómo enfrentarnos a estas especificidades.
- c) Traducción colectiva-colaborativa de las primeras páginas de la obra, con el fin de detectar los elementos susceptibles de generar dificultades en el proceso de traducción y establecer el *modus operandi* de nuestra tarea a través de estrategias de traducción bien definidas. A este respecto, la metodología del *brainstorming* ha sido uno de los puntos

clave tanto en la fase de traducción como de revisión. Asimismo, se ha ofrecido un amplio marco teórico de traducción relacionado con las dificultades localizadas.

- d) Redacción de un cuestionario sobre aspectos relacionados con la realización y publicación del cómic, planteado al autor de la obra, quien gustosamente respondió a través de varios vídeos explicativos.
- e) Asistencia a jornadas virtuales de traducción literaria de manera paralela a la realización del proyecto.
- f) Un cuestionario final de quince preguntas, donde el alumnado aporta su visión de la asignatura, de los textos abordados y de posibles mejoras.

2.3. Descripción de la experiencia

Para la consecución del proyecto se han seguido las siguientes etapas:

1. Selección de la obra por parte del profesorado. Tras el éxito del contenido educativo en torno al cómic en la asignatura obligatoria de traducción literaria de tercer año y dado que en ediciones anteriores se había trabajado poesía, novela, cuento y teatro, se consideró necesario trabajar este formato. De esta manera, el estudiantado no solo tendría en cuenta la dificultad de traducción del texto literario, sino del texto subordinado o condicionado al elemento pictórico, además de una serie de requerimientos relacionados con el formato que obstaculizan la tarea del traductor.
2. Contacto con el autor Marc Dubuisson y Éditions Lapin para la cesión de derechos, así como con el Servicio de Publicaciones de la UA.
3. Cuestionario inicial sobre la traducción literaria, con un total de 21 preguntas sobre el nivel de lengua (B, C y D) del alumnado, sus preferencias literarias, su frecuencia de lectura e incluso la creación improvisada de un fragmento literario o traducción sin fuentes de una estrofa de Víctor Hugo.
4. Sesión teórico-práctica sobre los rasgos principales del cómic y las dificultades que presenta en el proceso de traducción. Durante la misma, se realizan actividades que proponen situaciones de texto subordinado a

la imagen, acompañados de juegos de palabras aparentemente intraducibles y otros elementos inherentes al formato del cómic.

5. Lectura de la obra y primeras sesiones de traducción colectiva con el fin de establecer estrategias de traducción específicas que ayuden a la coherencia del producto final.
6. Establecimiento de binomios y calendario de trabajo. La traducción se realiza a través de un total de cinco encargos y se permite la anotación de distintas soluciones de traducción que se debatirán colaborativamente en el aula durante el proceso de revisión colectiva.
7. Sesión de charla con el autor a partir de preguntas consensuadas por el alumnado en torno a 7 bloques: inspiración, proceso creativo, el mundo del cómic, la influencia del público destinatario en la realización de las historietas, los temas “tabú” y la censura, la profesión del dibujante y su opinión sobre la presencia del elemento absurdo en su obra. El autor accedió a grabar sus respuestas en distintos vídeos que sumaban más de una hora y media de duración total, y trataba temas tan relevantes como la censura, que afectaban directamente a algunos de los temas tratados, como por ejemplo los fanatismos religiosos y el terrorismo. Su experiencia como colaborador en la polémica revista francesa “Charlie Hebdo” -no olvidemos su ataque recibido en 2015- despertó curiosidad entre un alumnado impresionado por el tratamiento satírico y humorístico de ciertos temas, así como la disparidad de opiniones que afectaban al resultado de la traducción.
8. Revisión y corrección colectiva de la traducción. Se analizan las distintas dificultades de traducción, que giran en torno a cuatro bloques: a) traducción del humor (chistes y juegos de palabras); b) cuestiones relacionadas con el cómic (formato, traducción subordinada, presencia de onomatopeyas); c) aspectos ligados a la lengua oral (registro y oralidad) y d) presencia de elementos lingüístico-culturales (tratamiento de la idiomatidad, de culturemas, de nombres propios, de anglicismos y referencias intertextuales). En este sentido, una vez analizadas las distintas tipologías de dificultades, se ha seguido un marco teórico basado en los estudios de la traducción del registro (Gregory & Carroll, 1978), de los elementos culturales (Venuti, 1986) o de los nombres

propios (Franco, 2015). Para el resto de elementos, se ha seguido la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002). Cabe destacar que la estrategia general de traducción se basa en criterios del enfoque funcionalista (Nord, 2009).

9. Establecimiento de un segundo calendario para la entrega de las distintas partes revisadas, acompañadas de observaciones de interés en cuanto a las dificultades encontradas y basadas en el marco teórico descrito. De esta manera, las principales dificultades de traducción de la obra quedarán localizadas y clasificadas, en aras de un análisis exhaustivo de las técnicas de traducción utilizadas.
10. Realización del cuestionario final, una vez terminada la asignatura. En dicho cuestionario, compuesto por una quincena de preguntas, se recaba información sobre el nivel de seguridad del alumnado frente a un encargo de traducción literaria real tras esta experiencia de traducción en el aula, opinión sobre la traducción colectiva, así como sobre el proyecto realizado, géneros literarios preferidos para la traducción o valoración global de la asignatura.
11. Tres revisiones completas de la traducción por parte del profesorado, con plazos mensuales para cada una de ellas.
12. Adaptación de la traducción para ajustarla al formato del cómic y tratamiento de cada uno de los archivos a través del programa gratuito Pixlr, disponible en pixlr.com/es/x/, que permite trabajar el formato psd.
13. Redacción del prólogo y los créditos.
14. Revisión por parte del Servicio de Publicaciones de la UA.
15. Redacción de la memoria de redes.
16. Publicación de la traducción, prevista para septiembre de 2021.

3. Resultados

En este apartado, se analizarán los resultados de esta experiencia educativa clasificados en tres apartados: a) análisis de las principales dificultades de traducción de la obra; b) métodos y técnicas de traducción más utilizados para solucionar tales dificultades y c) opinión del alumnado sobre el proyecto realizado.

3.1 Principales dificultades de traducción de “Ab Absurdo”

Una vez analizada la obra objeto de estudio, se ha procedido al reparto de los principales escollos de traducción en cuatro bloques. A continuación, se ejemplificarán dichos bloques, subdivididos a su vez en distintos apartados:

Bloque 1: La traducción del *humor*

- (a) El tratamiento del chiste: sin duda, la dificultad más relevante del cómic humorístico, pues los métodos basados en la literalidad o completa fidelidad al documento original quedan descartados en la mayor parte de los casos si seguimos el enfoque funcionalista de Nord (2009) en aras del objetivo principal de la obra, esto es, hacer reír a nuestro público destinatario. Buen ejemplo de ello es uno de los chistes que encontramos en una de las historias del cómic, protagonizada por el diálogo de una pareja que comparte cama:

Tabla 1. La traducción del chiste

Obra original	Traducción al español
- J'ai un gros défaut	- Se abre el telón...
- Chérie	- Psst, churri...
- Mmmgn quoi?	- ¿Qué quieeeeres?
- La petite prison dans la maire	- «No es lo mismo estar en Escocia que estar escocía»
- Je contrepète au lit	- ...se cierra el telón.

En este caso, observamos un juego de palabras relacionado con el arte de la “contrepèterie”, esto es, una especie de retruécano que consiste en permutar algunos fonemas o sílabas de una frase para obtener una nueva, con un significado enmascarado y teñido de un toque de indecencia. Así, “la petite prison dans la mairie” (‘la pequeña cárcel en el ayuntamiento’) provendría realmente de la frase original “la petite maison dans la prairie”, que hace

alusión a la serie original de los años 70'-80' de Michael Landon titulada *Little House on the Prairie*. El chiste acabaría cerrándose con “Je contrepète au lit”, un juego de palabras que haría referencia al mismo tiempo al arte de hacer retruécanos, pero también al hecho de ventosear en la cama. Un segmento de difícil traducibilidad, pues habría que mantener el juego de palabras, la referencia cinematográfica y la figura retórica. En nuestra versión al español, optamos por un juego de palabras basado en la modificación de la tilde, combinado por un inicio de chiste muy común en nuestra sociedad, con el fin de mantener el toque humorístico.

- (b) Los juegos de palabras, inseparables en muchas ocasiones de los primeros, como ya hemos visto, y para los que, en la mayoría de veces, ha habido que buscar una formulación nueva a través de la creación discursiva:

Tabla 2. La traducción de juegos de palabras

Obra original	Traducción al español
- Eh bien, puisque c'est comme ça, la prochaine fois, je viendrai avec mon avocat !	- Pues llegados a este punto, ¡la próxima vez vendré con mi letrado!
- Bonne idée ! j'amènerai un citron vert...	- ¡Buena idea! Yo traeré a mi abogado...
- ...on fera un guacamole !	- ¡El que tengo aquí colgado!

En numerosas ocasiones, se juega con el doble significado de la palabra “avocat” (‘aguacate’ y ‘abogado’), lo cual precisa de una formulación humorística nueva, dada la imposibilidad de este mismo doble sentido en español. En este caso, la imagen del aguacate no aparece en la imagen, lo cual permite mucha más licencia en el proceso de traducción, pero sí lo hace en otras muchas historietas, lo que daría paso a una de las dificultades más características del cómic: la subordinación o condicionamiento del texto a la imagen.

Bloque 2: La traducción del *cómic*

- (a) El texto subordinado a la imagen. A continuación, se expone un ejemplo bastante recurrente de traducción subordinada o condicionada al elemento pictórico:

Tabla 3. La traducción subordinada

Obra original	Traducción al español
- Bon, je suis prêt ! On y va ?	- ¡Estoy listo! ¿Nos vamos?
- Tu vas porter des baskets à l'opéra ? Tu n'as pas peur du camp de rats ?	- ¿Zapatillas para la ópera? ¿No te asustan los mapaches?
- Tu veux dire, des « Qu'en dira-t-on » ? ...	- ¿Quieres decir que si ma'pachionan?
- Non, non	- No, no...
- Putain, les mecs, il porte de sneakers pour la traviata ! Venez, on va lui défoncer sa sale gueule de prolo !	- Joder tíos, ¡el pavo lleva unas zapas para la Traviata! ¡Vamos a partirle esa jeta de paria!

En esta ocasión, la historieta basa su problemática en el hecho de acudir a la ópera con deportivas, y aparece un grupo de roedores en la imagen que desencadena el juego de palabras “camp de rats” y “qu'en dira-t-on”. Nuestra solución opta por mantener el elemento absurdo de la historieta, crear una situación de humor y sobre todo, ceñirse a la imagen.

- (b) La traducción de las onomatopeyas, algo muy presente cuando se trabaja con cómics, pero que no siempre es de fácil traslado lingüístico, por describir situaciones no estandarizadas en la lengua de destino. De esta manera, si bien es sencillo traducir onomatopeyas como “Coin, coin coin”, “Youpie” o “Hahaha” (‘Cuac cuac cuac’, ‘Yupi’ o ‘Jajaja’ respectivamente), no lo ha sido tanto para imitar el sonido de la respiración del famoso personaje de Darth Vader (‘Jjjjj... sshhh’ para “Ouf... Kshiiii”). En otras ocasiones, se ha optado por sustituir la onomatopeya por el referente al que se alude:

Tabla 4. La traducción de onomatopeyas

Obra original	Traducción al español
- Mon petit grouik-grouik, ça te va si je te fais ta manucure sur du Mozart?	- Mi pequeño cerdito, ¿qué te parece si te hago la manicura con Mozart de fondo?

La adaptación al formato, condicionada no solo por la extensión del texto en los bocadillos de cada historieta, sino por la modificación -muy a nuestro pesar- de la imagen inicial, por ser un cartel, un periódico u otro elemento que era necesario modificar para obtener coherencia en el resultado. Cabe destacar que, en la mayor parte de los casos, las referencias culturales se han mantenido en la traducción, pues se pretendía conservar el elemento inicial, aunque sí ha habido un caso de adaptación completa, por el juego de palabras que se ganaba en la canción y la referencia directa a la realidad española. La situación que se describe en la historieta es un yihadista que pretende atentar en un tren; al llegar a la estación, se encuentra con el cartel de “THALYS GREVE”, modificado en la traducción por ‘AVE HUELGA’.

Tabla 5. La traducción/adaptación del formato inicial

Obra original	Traducción al español
<i>Une aventure d'Abou Kévin l'apprenti djihadiste</i>	<i>Una aventura de Abou Kevin, el aprendiz de yihadista</i>
- Salut les infidèles!	- ¡Holi, infieles!
- Auuux champs elyséééés... pala papapa	- La puerta de Al-Kalá, mírala, mírala, mírala...
- Quoi?!!!	- ¿¡Qué cojones!?
- Le seum, putain!	- ¡Puta huelga!
- C'est toujours les mêmes qu'on prend en otage!	- ¡Siempre que tomamos rehenes pasa lo mismo!

THALYS GREVE

AVE HUELGA

Bloque 3: La traducción de la *lengua oral*

- (a) La traducción de la oralidad. Traducir la oralidad siempre resulta un desafío en nuestro campo, pues los mecanismos utilizados para subrayarla varían de una lengua a otra. A continuación, mostramos un ejemplo de un personaje que acaba de recibir un golpe en la boca, y como consecuencia ha perdido varias piezas dentales, hecho que se refleja en su forma de hablar y que precisa de una variación en la traducción, que cambia de forma, pero provoca el mismo efecto:

Tabla 6. La traducción de la oralidad

Obra original	Traducción al español
- Mais ch'était un 'ompliment!...	- ¡Eho me paha po'hablar!...

- (b) El registro de la lengua hablada. De la misma forma que la oralidad puede representar un desafío, el registro utilizado puede sentar las bases de la personalidad de un personaje, por lo que es algo a tener en cuenta en el proceso de traducción. Ejemplo de ello sería el registro utilizado por los niños: “Chére profaiseur, Koman con fé les bébé? Théo”, traducido por ‘Querido porfesor, ¿Cómo sacen los bebés? Théo’. No obstante, en esta obra, el registro más recurrente se enmarca en una vulgaridad latente que tiene por objeto una crítica social a situaciones vejatorias que nos dejan ejemplos como:

Tabla 7. La traducción del registro de la lengua hablada

Obra original	Traducción al español
- Hé madmoizelle, ¡¡¡¿t'aimes les gros sexes?!!!	- Oye guapa, ¡¡¡¿quieres una buena polla?!!
- ¡Ouais! ¡¿Tu viens nous sucer?!	- ¡Eso! ¡¿Nos la quieres chupar?!
- ¡¡¡Vazy, réponds pas, salope!!!	- Ahora no respondes, ¡¡¿eh zorra?!!

- ¡¡¡Nik ta race, le thon!!!	- ¡¡¡Me cagoen tu raza, orco!!!
------------------------------	---------------------------------

(c) La traducción del tono, que tan complejo es mostrar por escrito y que cerraría este bloque con un ejemplo de forma de hablar sarcástica:

Tabla 8. La traducción del tono

Obra original	Traducción al español
- Céçukidikié!	- ¿Y quin dici isi?

Bloque 4: La traducción de los *elementos lingüístico-culturales*

(a) Presencia y tratamiento de culturemas específicos, que bien merecería todo un capítulo, debido al gran volumen de referentes culturales en la obra y al interés de su tratamiento desde el punto de vista de la traducción. Si bien ha habido casos en que se han requerido técnicas que “neutralizasen” ciertas alusiones culturales para evitar un discurso opaco al lector, como en la traducción de “Hanounisation du monde” por ‘Farandulización de la sociedad’ -desdibujando la aparición del polémico personaje televisivo Cyril Hanouna-, o de técnicas de corte explicativo que aclararan algunos conceptos culturales, como traducir el cartel de protesta “Nuit debout!” por ‘¡No a la ley trabajo!’, la tónica general que se ha pretendido seguir es la de mantener los culturemas iniciales para mostrar y poder localizar la problemática social de la obra inicial. Así, elementos culturales tales como “les Enfoirés” o las distintas personalidades políticas se han mantenido en la traducción:

Tabla 9. La traducción de los culturemas

Obra original	Traducción al español
- Tiens ils disent dans le journal que la soirée des enfoirés a fait un carton...	- Mira, dicen en el periódico que la gala de «Les Enfoirés» ha sido todo un éxito...

(b) La traducción de la idiomatidad. Considerando que lengua e idiomatidad son aspectos inseparables, la traducción pretende aquí

mantener el nivel de expresividad del original, por lo que el uso del equivalente acuñado es una de las técnicas más utilizadas para tal fin, dando lugar a traducciones como ‘Vamos a caer como moscas’ (“On va crever comme des rats”) o ‘Bien está lo que bien acaba’ (“Tout est bien qui finit bien”). No obstante, en algún caso se ha intentado enfatizar dicha expresividad añadiendo algo de idiomatidad:

Tabla 10. La traducción de la idiomatidad

Obra original	Traducción al español
- (...) en cas d'échec, nous parlerons tous d'une seule voix pour désigner un fautif	- (...) si fracasamos, hablaremos al unísono para señalar a un cabeza de turco

- (c) El tratamiento de los nombres propios es una cuestión de difícil tratamiento en procesos traductológicos, sea cual fuere la rama de especialidad. En este caso, se ha intentado mantener la esencia del cómic original, así como su localización francófona, por lo que muchos de los nombres se han respetado. En el caso de los personajes políticos o históricos, se ha optado por mantener intactas las referencias, si bien en ocasiones se ha procedido a una neutralización para acercar el personaje al lector, como modificar “Emmanuel” por “Señor Presidente”; por otro lado, las siglas se han adaptado al no coincidir en español o incluso de manera excepcional, se ha modificado el nombre al ganar un juego de palabras en la traducción, como por ejemplo “Carlito” (traficante de drogas hispanófono), que se convierte en ‘Armando Guerra’ en la versión en español. Dentro de estas excepciones, cabe destacar igualmente que algunos nombres de pila que escondían algún juego de palabras, se han visto alterados en aras de la función humorística:

Tabla 11. La traducción de los nombres propios

Obra original	Traducción al español
---------------	-----------------------

- Pour cette nouvelle année, Fulgence avait décidé de vivre comme si c'était son dernier jour...	- Para este año nuevo, Fulgencio había decidido vivir como si fuera su último día...
- Ce qui est drôle car, de son côté, Abou Al Titebit avait pris exactement la même résolution ...	- Lo que tiene gracia, porque por otro lado, Abu Al Pilpil se había hecho el mismo propósito...
- ... vivre comme si c'était le dernier jour de Fulgence.	- Al final ¡no somos tan diferentes! Aaayyy...

(d) La aparición de elementos intertextuales, donde se han respetado las traducciones ya establecidas, por lo que no cabía utilizar otras formulaciones novedosas:

Tabla 12. La traducción de la intertextualidad

Obra original	Traducción al español
- Miroir, mon beau miroir...	- Espejito, espejito mágico...

(e) La presencia de anglicismos, que se reafirma en la formulación en español, al tratarse de expresiones bien conocidas en ambas lenguas. Solo en contados casos se ha perdido el anglicismo en la versión española -al traducir, por ejemplo, “smiley” por ‘carita sonriente’- o se ha sustituido por una expresión que aportaba más matices en el texto de destino, al aportar información sobre el personaje protagonista:

Tabla 13. La traducción de los anglicismos

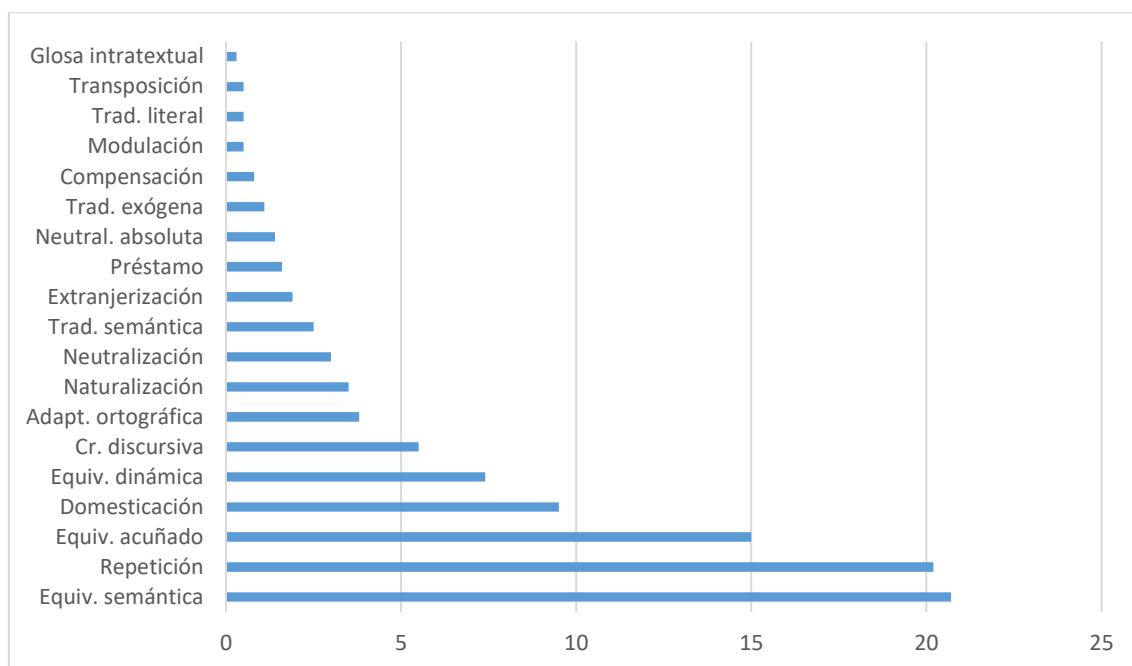
Obra original	Traducción al español
- Je t'ai déjà dit motherfucker...	- Ya se lo dije pinche pendejo...

El análisis de esta tipología de dificultades nos ha llevado a conclusiones concretas sobre el proceso de traducción de esta obra, cuyos resultados se puntualizan en el siguiente apartado.

3.2 Métodos y técnicas de traducción empleados

Como bien se anunciaba en la fase 8 de la descripción de la experiencia, el marco teórico -siembre basado en el enfoque funcionalista- recoge una serie de técnicas de traducción que giran en torno a tres problemáticas principales en el proceso traslativo: el tratamiento del registro (Gregory & Carroll, 1978), de los elementos culturales (Venuti, 1986) y de los nombres propios (Franco, 2015). A este listado de técnicas se añaden otros procedimientos extraídos de la clasificación de Molina y Hurtado (2002). Estaríamos hablando así de técnicas como la equivalencia semántica (para la traducción del registro); la extranjerización y domesticación (en lo que concierne a la traducción cultural); la repetición, la adaptación ortográfica, la traducción semántica, la glosa intratextual, la neutralización limitada o absoluta, la naturalización y la traducción exógena (en el caso de los nombres propios) o técnicas más generalistas como el préstamo, la neutralización, la compensación, la modulación, la traducción literal y la transposición, complementadas por aquéllas más cercanas al método interpretativo-comunicativo y que tienden, por tanto, a la búsqueda de la equivalencia funcional: equivalente acuñado, equivalencia dinámica o incluso creación discursiva. De esta manera, de entre las casi cuatrocientas dificultades de traducción analizadas, observamos la siguiente frecuencia de utilización de las distintas técnicas de traducción:

Gráfico 1. Técnicas de traducción utilizadas



3.3 Valoración del proyecto según el alumnado

Dada la alta implicación del alumnado en este proyecto, resultaba de interés crucial poder contar con su valoración sobre la tarea encomendada y la experiencia en torno a la traducción colectiva, por lo que, una vez finalizada la traducción y revisión, se pasó una encuesta final para recoger su opinión global. A partir de las preguntas formuladas, se han podido extraer las siguientes conclusiones y estadísticas:

- El 100% del alumnado se muestra más seguro a la hora de aceptar un encargo profesional de traducción literaria.
- Tanto en traducción directa como en traducción inversa, los encargos preferidos por nuestro estudiantado serían pertenecientes al género narrativo, relatos cortos y cómics, frente a la poesía, con el menor porcentaje de aceptación.
- El 86% del alumnado considera muy interesante la obra elegida.
- Existe disparidad en cuanto a la dificultad de traducción encontrada: un 50% la considera compleja frente a un 43% que la encuentra fácil o 7%, muy fácil.

- Pese a que la mayor parte del estudiantado prefiere traducir en soledad, el 50% considera la revisión colectiva/colaborativa muy útil y el 43%, útil, frente a un 7% que prefiere evitarla.
- De las dificultades de traducción encontradas, las que mayor complejidad presentan para el alumnado son, por orden: los juegos de palabras, la traducción de los culturemas y su comprensión en el texto origen, la subordinación del texto a la imagen, las cuestiones de extensión y adaptación al formato requerido, el respeto del registro y el tratamiento de la temática del texto inicial, entre otros.
- Para concluir, un 79% del estudiantado encuestado considera que un cuatrimestre resulta escaso para impartir todo el contenido de la asignatura.

4. Conclusiones

A lo largo del proceso de traducción de “Ab Absurdo”, se ha podido observar con el alumnado que las estrategias del traductor han de variar según la finalidad del texto. De entre la veintena de técnicas -pertenecientes a los distintos marcos teóricos que han sustentado la base de este proyecto- utilizadas para la traducción de los pasajes que presentaban alguna dificultad de traducción -clasificadas en los cuatro tipos y subtipos anteriormente mencionados- se observa una clara tendencia a aquellas más próximas de la equivalencia, en detrimento de la literalidad acostumbrada. Dada la finalidad de la publicación, esto es, hacer reír al destinatario, las técnicas más utilizadas han sido las equivalencias semántica y dinámica, además del equivalente acuñado, especialmente utilizadas ante fragmentos con especial oralidad o presencia de elementos lingüístico-culturales. Sobre estos últimos, cabe asimismo destacar la utilización de técnicas situadas en el límite de la traducción, como la domesticación y la creación discursiva, generadoras de un intenso debate en el aula. Así, en más del 58% de los casos hemos tenido que hacer uso de técnicas más próximas al método interpretativo-comunicativo, y por tanto relacionadas con la adaptación o la equivalencia. Por otro lado, la creación discursiva ha sido necesaria para conseguir el objetivo humorístico

pretendido, que ha apelado a la creatividad del alumnado en casos de mayor grado de culturalidad del texto. Para terminar, cabe destacar la buena acogida de este proyecto, año tras año, por el alumnado especialista en traducción literaria. Un proyecto que sin duda despierta su interés, pero también su habilidad cognitiva y creativa en el proceso traslativo.

5. Tareas desarrolladas en la red

A lo largo del desarrollo del proyecto ligado a la red TradLit IV, sus miembros han llevado a cabo las siguientes tareas:

Participante	Tareas que desarrolla
Paola Carrión González	▪ Elección de la obra y contacto con el autor ▪ Contacto con Éditions Lapin y con el Servicio de Publicaciones de la UA, firma del contrato de cesión de derechos para la publicación de la traducción ▪ Primera traducción colectiva/colaborativa ▪ Revisión colectiva de la traducción con el alumnado ▪ Análisis de las dificultades principales de traducción y técnicas utilizadas. ▪ Revisión final de la traducción ▪ Adaptación de la traducción al formato cómic ▪ Redacción del prólogo y créditos de la publicación ▪ Co-redacción de la memoria
Paola Masseau	▪ Elección de la obra ▪ Contacto con el Servicio de Publicaciones de la UA ▪ Revisión final de la traducción ▪ Revisión del formato cómic ▪ Co-redacción de la memoria
Lucía Navarro-Brotons	▪ Elección de la obra ▪ Revisión final de la traducción ▪ Revisión del formato cómic

	▪ Co-redacció de la memòria
Javier Franco Aixelà	▪ Elecció de la obra ▪ Co-redacció de la memòria ▪ Consulta en Consejo de Departamento para la concesión de la ayuda económica para gastos de publicación de la traducción
Carolina Vila Micó	▪ Traducció en binomis ▪ Anàlisi de les dificultats de traducció ▪ Revisió de la traducció
Claudia Sendra Riera	▪ Traducció en binomis ▪ Anàlisi de les dificultats de traducció ▪ Revisió de la traducció

Si bien pudiera parecer que el grueso del proyecto se ha desarrollado en el primer cuatrimestre, se trata de un proyecto que se ha extendido a lo largo de todo el curso, dada la minuciosidad de las revisiones, así como la complejidad de la adaptación de la obra a sus necesidades de formato.

6. Referencias bibliogràfiques

ACyT. (2019). Informe Tebeosfera 2019. La industria del cómic en España en 2019.

https://www.tebeosfera.com/documentos/la_industria_de_la_historieta_en_espana_en_2019.html

Brandimonte, G. (2012) La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor. In *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione*, Università degli Studi di Messina, 155-186,

Cáceres Würsig, I. (1995) Un ejemplo perfecto de traducción cultural: la historieta gráfica (español-alemán). In *V encuentros complutenses en torno a la traducción*, 527-538. Madrid, Editorial Complutense (Ed. Martín Gaitero, I.).

Dubuisson, M. (2016). *Ab Absurdo*. Éditions Lapin.

Franco Aixelá, J. (2015). La traducción de los nombres propios. In *Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación*. AIETI.

<http://www.aieti.eu.mialias.net/enciclopedia/la-traduccion-de-los-nombres-proprios-espanol/en-breve/>

Gregoy, M. & Carroll, S. (1978). *Language and Situation : Language varieties and their social contexts*. Routledge & Kegan Paul.

Jakobson, R. (1971) On linguistic Aspects of Translation. In Jakobson, R., *Selected Writings II, Word and Language*, The Hague-Paris. Mouton

Martínez Sierra, J. J. y Zabalbeascoa Terran, P. (2017) El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. In *MonTi 9, La traducción del humor*, 29-48. DOI: 10.6035/MonTi.2017.9.1.

Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach. In *Meta*, 47(4), 498-512.

<http://doi.org/10.7202/008033ar>

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. In *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>

Venuti, L. (1986). The Translator's Invisibility. *Criticism*, 28(2), 179-212.

<http://www.jstor.org/stable/23110425>